



双博士系列

2003 年硕士研究生入学考试

辅导教材



2003

硕士研究生入学考试

英汉翻译与写作

英语专项训练

丛书主编 北京大学英语系
本书主编 北京邮电大学语言系
编写 双博士考友
总策划 胡东华



李培梅
刘淑梅
组



机械工业出版社
China Machine Press

777

A1311
L11e

硕士研究生入学考试

英语专项训练 (英汉翻译与写作)

丛书主编 北 京 大 学 英 语 系 李 培
本书主编 北京邮电大学语言学院 刘爱君 刘淑梅
编 写 双 博 士 考 研 英 语 课 题 组
编 委 魏 学 明 蔡 红 霞 郝 劲 梅
总 策 划 胡 东 华



A1055488



机械工业出版社

声明:本书封面及封底均采用双博士品牌专用图标(见右图);该图标已由国家商标局注册登记。未经本策划人同意,禁止其他单位或个人使用。



图书在版编目(CIP)数据

硕士研究生入学考试英语专项训练.英汉翻译与写作/刘爱君、刘淑梅主编.
—北京:机械工业出版社,2002.9

考研辅导教材

ISBN 7-111-10729-2

I. 硕... II. ①刘...②刘... III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—习题②英语—写作—研究生—入学考试—习题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 054483 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮编:100037)

责任编辑:邝 鸥

责任校对:屈海东

封面设计:胡东华

责任印制:何全君

北京国防印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

2002 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

850mm×1168mm 1/32 印张 9.75 字数 329 千字

定价:12.00 元

©版权所有 违法必究

盗版举报电话:(010)62534708(著作权者)

<http://www.bbdl.cc>(中国教育考试双博士网站)

<http://www.cmpbook.com>(机械工业出版社网站)

凡购买图书,如有字迹不清、缺页、倒页、脱页,由本社发行部负责调换。

订书电话:邮购及各省图书批发市场:(010)62579473 (010)62534708

新华书店系统:(010)68993821 (010)68326094

封面无防伪标均为盗版

<http://www.bbdd.cc>

“考研押题讲座”免费授课计划

一、内容:考研政治、英语、数学(一、二、三、四)、西医综合科目考前一个月押题讲座

二、讲座总策划及献爱心人:胡东华

三、讲座资料提供:

北大、清华、人大考研辅导班资料采编组 联合提供
京城考研命题信息搜集研究组

四、免费讲座时间:2002年12月1日~2003年1月15日

五、中国教育考试双博士网站:<http://www.bbdd.cc>

六、课程表:

时 间 科 目	12月第1周	12月第2周	12月第3周	12月第4周	1月第1周	1月第2周
政 治	马克思主义哲学、 政治经济学	毛泽东思想概论	邓小平理论概论	国际政治、 时事政治	网上通知	网上通知
英 语	听力	英语知识运用	阅读理解 A (多项选择)	阅读理解 B (英译汉)	写作命题预测 及背诵范文	网上通知
数 学 一	高 数 (1~4)	高数 (4~8)	线性代数	概率论与 数理统计	网上通知	网上通知
数 学 二	高数(1~2)	高数(3)	高数(4)	线性代数	网上通知	网上通知
数 学 三	微积分 (1~3)	微积分 (4~6)	线性代数	概率论与 数理统计	网上通知	网上通知
数 学 四	微积分 (1~3)	微积分 (4~5)	线性代数	概率论	网上通知	网上通知
西医综合	生理学 生物化学	病理学	外科学	内科学	网上通知	网上通知

(如有变化,另行通知)

双博士品牌 真情大奉献

郑州某大学学生的来信

双博士:

您好!

收到您的回信十分高兴,您能如此重视一名普通读者的意见,在百忙之中给予回复,并提供赠书,令我这学管理的学生看到了贵公司完善的管理机制,也看到了“双博士”品牌光辉的前景。

我曾购买了“双博士”的《大学英语精读课文辅导》(3)、(4)册,并且我认为质量很好,因为我在准备 2001 年 6 月份的全国四级考试前没买太多的辅导资料,仅是每天背《辅导》上的知识点,另外又做(看)了双博士的模拟题、真题解析及词汇,而我却考出了 94.5 分的骄人成绩,真应感谢双博士为我们带来了如此上乘的资料。我信赖双博士,也相信考研中借助双博士的力量,会取得更好的成绩。所以我在您寄来的书目中挑了一下,如果可以的话,我想得到代号为“RB12”的《考研应试教程(英语分册)》,或者是代号为“B18A”的《研究生入学考试英语词汇备考手册》。两本书中的任何一本,我都相信会给我带来好运!

另外,……

最后,预祝双博士前途无量,事业有成!

李 XX

2001 年 11 月 22 日

天津某高校学生的来信

双博士:

你们好!

期待中,我们收到了所需要的书目,同时也收到了对我们学生工作热情的支持与无偿的帮助,这更加证明“双博士”是我们真诚的朋友,你们已经用你们的信誉与忠诚占领了一个将永远信任你们的市场!我在此代表我校所有爱好英语的同学,向你们道一声:谢谢!

我们都知道,英语学习中,口语是非常重要的,而《英美流行口语》正是我们所需要的,是一场及时雨。五一、五四前后,我校将举办一次口语演讲比赛,我们将把这几本书作为奖品赠送给口语出色的同学,相信他们会很意外,也很高兴的。双博士为我们着想,我们也希望能以微小之力量,给她的工作以支持和回报。其实,我想,只要我们真正为爱好英语的同学做了事,使他们从中受了益,英语有了提高,就是对“双博士”最好的回报了,对不对?

还有,我校对购买“双博士”图书比较困难,到书店买,常被抢购一空,由老师定购又“姗姗来迟”,所以,我想与你们联系,能否帮同学们统一定购?如可以,请将你们的订购时间、办法等以传真方式告诉我。

好了,再次感谢我们的朋友——双博士!

祝:

一马当先!

马到成功!

英语俱乐部部长:于 XX

2002 年 1 月

前 言

“英汉翻译与写作”是全国硕士研究生入学考试英语试题中的两项关键内容。尤其是写作部分,因其针对绝大多数考生来说都是较难的一项,所以其分值的高低往往直接关系到一个考生能否在考研战场上出奇制胜,取得最后胜利。

为此,我们根据最新考试大纲的要求,并结合作者多年考研辅导班的实践经验,在去年版本的基础上,精心修订和完善了本书。本书主要特点如下:

★全面性与针对性

英汉翻译 通过对各种典型题目的精讲精练,完全彻底地告诉读者,怎样将句子翻译成能得高分的句子。考生读透其精髓,必有分值上的回报。

短文写作 为了使考生能对文章的框架和写法有个总体上的把握,并掌握一些得高分的技巧,我们通过对考研作文常考类型的总结,将其归纳为三大类,即图表式作文、情景作文和提纲式作文,且每部分前都有实用的技巧方法点津。

★实用性与灵活性

本书选材内容甚广,涉及人文、历史、传记、科普、社会生活、经济、教育、艺术等,语言内容多样化,背景知识丰富。由于图表式作文是近几年考研作文新的切入点和热点,为了使考生能对其有更多的领悟和实战机会,我们特别提供了30多篇图表式作文,以期能给大家以帮助。

本书适合于所有准备考研,已通过大学英语四、六级考试或具有同等英语水平的考生。

由于此书毕竟是为应试而准备的“急就篇”,是作者在教学之余赶写出来的,疏漏错误之处在所难免,恳请考生与同行不吝指教。

编 者

2002年9月于北京

目 录

Part I 翻译技巧	(1)
第一单元 知识篇	(1)
第二单元 技巧篇	(4)
Part II 翻译训练	(22)
Unit One	(22)
Unit Two	(25)
Unit Three	(29)
Unit Four	(33)
Unit Five	(37)
Unit Six	(40)
Unit Seven	(43)
Unit Eight	(47)
Unit Nine	(50)
Unit Ten	(53)
Unit Eleven	(58)
Unit Twelve	(61)
Unit Thirteen	(64)
Unit Fourteen	(67)
Unit Fifteen	(71)
Unit Sixteen	(74)
Unit Seventeen	(77)
Unit Eighteen	(80)
Unit Nineteen	(84)
Unit Twenty	(87)
Unit Twenty-one	(90)
Unit Twenty-two	(94)

Unit Twenty-three	(97)
Unit Twenty-four	(99)
Unit Twenty-five	(103)
Unit Twenty-six	(106)
Unit Twenty-seven	(110)
Unit Twenty-eight	(114)
Unit Twenty-nine	(118)
Unit Thirty	(122)
Unit Thirty-one	(126)
Unit Thirty-two	(131)
Unit Thirty-three	(134)
Unit Thirty-four	(138)
Unit Thirty-five	(142)
Unit Thirty-six	(147)
Unit Thirty-seven	(151)
Unit Thirty-eight	(155)
Part III 写作技巧	(160)
第一单元 考研英语写作出题趋势分析	(160)
第二单元 考研英语作文试题分类说明及写作方法	(208)
Part IV 写作训练	(232)
Unit One	(232)
Unit Two	(233)
Unit Three	(235)
Unit Four	(237)
Unit Five	(238)
Unit Six	(240)
Unit Seven	(242)
Unit Eight	(244)
Unit Nine	(245)
Unit Ten	(247)

Unit Eleven	(249)
Unit Twelve	(251)
Unit Thirteen	(253)
Unit Fourteen	(255)
Unit Fifteen	(257)
Unit Sixteen	(258)
Unit Seventeen	(260)
Unit Eighteen	(262)
Unit Nineteen	(264)
Unit Twenty	(266)
Unit Twenty-one	(267)
Unit Twenty-two	(269)
Unit Twenty-three	(271)
Unit Twenty-four	(273)
Unit Twenty-five	(275)
Unit Twenty-six	(276)
Unit Twenty-seven	(278)
Unit Twenty-eight	(280)
Unit Twenty-nine	(282)
Unit Thirty	(283)
Unit Thirty-one	(285)
Unit Thirty-two	(287)
Unit Thirty-three	(288)
Unit Thirty-four	(289)
Unit Thirty-five	(290)
Unit Thirty-six	(291)
Unit Thirty-seven	(292)
Unit Thirty-eight	(294)
Unit Thirty-nine	(295)

附录:英语作文常用表达方法	(297)
----------------------------	--------------



Part I 翻译技巧

第一单元 知识篇

一、关于新大纲

1. 新大纲的要求

2002年7月出版发行的《2003年全国硕士研究生入学英语考试大纲》(新大纲)规定:阅读理解(B)部分——英译汉主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力,以及将此材料翻译为符合中文习惯的汉语能力。《大纲》要求考生在阅读一篇长度约为400词的文章后,将其中5个划线的句子(约150词)翻译成汉语,每小题有1~2句话(多数情况是1句话),每题2分,5句共10分;考生必须在30分钟内完成,并达到准确、完整、通顺的要求。考生不仅要具备良好的英语知识,还要拥有扎实的汉语功底,译文不仅要符合英语句子的含义,还要符合汉语语言的习惯。这对考生的翻译能力提出了较高的要求。

2. 命题方向

通过仔细研究近年英译汉试题,不难发现其命题的趋势:

(1)英译汉试题的文章体裁多为议论文与说明文,其结构严密,逻辑性强,长度均为400词左右。



(2)文章题材多为涉及政治、经济、文化、社会生活、教育及科普等方面的知识,有一定难度。

(3)要求翻译的5个句子通常都是文章中长而难的句子,包含了各种复合句及较难理解的词汇和语法结构。

(4)常出现一些惯用句型或成语以及指示代词的运用。

二、关于翻译

1. 翻译的标准

关于翻译的标准历来不统一,我国著名的启蒙思想家严复曾提出了“信”、“达”、“雅”作为翻译标准。“信”(faithfulness)即忠实于原文,“达”(expressiveness)即文字通顺,而“雅”(gracefulness)则强调文风优雅。之后,鲁迅作为翻译工作中理论与实践相结合的典范,提出翻译首先应力求其通俗易懂,其次应保存原文的风采。西方翻译家尤金·奈达在《翻译科学探索》一书中指出:如果译文读者对译文所做出的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致,那么就可以认为翻译是成功的。

当然,一对一的对等翻译是不存在的,这是因为文化传统和语言结构等方面存在着差异。但无论何种语言都是人类传达思想的工具。人同此心,心同此理。因此,在各种语言之间又广泛存在共性,这一共性就构成了语言之间可译的基础。

现在,大多数翻译标准都归于“忠实”、“通顺”四个字,这也正是考研试题中对英译汉的要求。“忠实”就是忠实于原作的内容,完整而准确地表达出原作的内容,并尽可能保持原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。“通顺”指译文必须符合汉语表达习惯,明白通畅,不能有文理



不通、结构混乱或不合逻辑的现象。

2. 翻译的方法

翻译的方法有许多,一般分为直译和意译两种。

所谓“直译”,就是在语言条件许可的情况下,使译文与原文在词语、句法结构、表达方式、行文风格等方面尽可能保持一致。但绝不是简单的逐字翻译的罗列。

所谓“意译”,就是不拘泥于原文的形式及格式,重在内容,能正确传达原文的意思。当然,意译不能随心所欲,胡乱瞎译,一定要忠实于原文材料。

在考试中我们一般提倡直译法,但将直译和意译结合起来是最佳选择;直译为主,意译为辅,先将句子直译,再把直译出来的译句中某些晦涩的部分加以修改、润泽,达到意译的效果,这样既符合汉语语言习惯,又忠实于原文内容。

3. 翻译的阶段

翻译过程一般包括理解、表达和核查三个阶段。

(1) 理解阶段

这一阶段的任务主要是读懂英语原文,弄清楚原文的意思。具体步骤如下:

第一步:略读全文。其目的在于从整体上把握整篇文章的内容,理清要求翻译的部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系,特别要弄清代词 *it*, *they*, *them*, *this*, *that*, *these*, *those* 等所指代的词或词组的意思。

第二步:分析翻译部分的内部结构。考生在做英译汉试题时,要分析划线部分的句子结构,特别注意把句子的主语、谓语、宾语先找出来,明确句子的骨干结构,并注意分析句子成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确等



等。

第三步:分析翻译部分的词汇及惯用语。弄清句子中所有实词和虚词的意义及全句的整体意思及该句子所处的具体的语言环境。

(2)表达阶段

顾名思义,经过了理解阶段,下一步就是译者要把自己对原文的理解表达出来。表达的准确与否取决于译者对原文的理解程度以及其自身语言的修养。在进行英译汉的翻译时,译者要特别注意英汉两种语言在表达上的不同及文化背景的差异,能直译的直译,难度大的句子采用直译与意译相结合的方法,力求译文神形兼备,内外相宜。

(3)核查阶段

核查阶段是理解与表达的进一步深化,是一个检查和推敲的过程,是整个翻译过程的收尾阶段,也是至关重要的环节。核查中我们应注意以下几点:

第一,核查译文是否准确表达原文的意思。

第二,核查译文中的词和句有无多余或遗漏。

第三,核查原文中的相关数字与细节等是否和译文相符合。

第四,核查标点符号的正确性。

第二单元 技巧篇

英译汉是对考生阅读能力及翻译能力的综合考查。考生要在30分钟时间内将阅读理解与翻译有效地结合在一起,完成5个较难长句的英译汉的翻译。如果没有一定的翻译技巧,



这一过程很难快速高效地完成。如何成功应对英译汉试题，从而在英语考试中独占鳌头呢？现将翻译秘诀传授如下：

一、揭开词汇翻译之谜

1. 选择正确的词义

词义的正确选择与否是确保翻译质量的关键性的一步。由于英语中一词多义的现象十分普遍，而且词典中的汉语解释未必与英语的意思完全对等，因此，首先要根据上下文判断词性，从而确定词义；其次要特别注意文章中句与句之间的逻辑关系及是否有固定短语和搭配来确定词义。在忠实原文的基础上，可适当引申其意。

【真题回放】: Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place. (2001年73题)

【参考译文】: 皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果，编制了一个独特的技术千年历，它给出了人们期望看到的数百项重大突破和发现将出现的最迟日期。

【分析解答】: 此句中的“work”不能译为“工作、著作”，而应译为“成果”。

2. 把握词性的转化

在英译汉的过程中，为使译文符合汉语表达习惯，常常需要转化原文中的单词词性。考研英语译汉试题中常见的词性转换有：名词转化为动词、形容词转化为动词、副词转化为名词、介词转化为动词、名词转化为副词等。



【真题回放】Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. (1999 年 72 题)

【参考译文】:人们之所以关注历史研究的方法论,主要是因为史学界内部意见不一致,其次是由于外界并不认为历史是一门学科。

【分析解答】:此句中的“interest”在英语中是名词“兴趣”,翻译成汉语时可转化为汉语动词“关注”。

3. 运用词的增减

英译汉时,不可避免地要增加或减少某些词汇,以达到通顺的目的。但词的增减应适度,以免造成多译或漏译。

【真题回放】:Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. (2000 年 71 题)

【参考译文】:在现代条件下,这需要不同的中央控制措施,从而需要获得诸如经济学和运筹学等领域专家的协助。

【分析解答】:值得注意的是 require 有两个宾语:measures 和 help。在翻译时需加上“获得”二字。

【真题回放】:Owing to the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above. (2000 年 73 题)

【参考译文】:大众通信的迅速发展使得各地的人们正在



感觉到新的需求,接触新的风俗和想法。出于上述原因,政府常常不得不推出新的创新。

【分析解答】:翻译时,可将 owing to 引导的原因状语删去,将其后的宾语译成汉语的主语,在后面加上“使得”二字。while 一词表转折,可不译。

4. 准确掌握正反互译

英语中某些正面意义的词在翻译为汉语时从反面来表达能使译文更接近汉语表达的习惯;相反,有时原文中的反面意义也可从正面来表达。

需要正义反译的词和短语有:deny, miss, far from, rather than, instead of, be at a loss 等;

需要反义正译的词和短语主要包括含否定词缀的词或含 no, not 的一些短语,如 dislike, uncover, useless, no less than, nothing but, none, other than 等;此外,要特别注意双重否定表达肯定意思的情况。

【真题回放】:The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995 年 71 题)

【参考译文】:把标准化测试作为抨击的目标是错误的,因为在抨击时,批评者没有意识到其弊端源于人们对此类测试的不了解或使用不当。

【分析解答】:此句中的 divert attention from 本义为“将注意力从……上转移”,但在此译为“没有注意到”或“没有意识到”最符合汉语习惯。

【真题回放】:Galileo's greatest glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens



to prove that the planets revolve around the sun rather than around the earth. (1994 年 74 题)

【参考译文】:伽利略最光辉的功绩在于他在 1609 年第一个把新发明的望远镜对准了天空,来证明行星是围绕太阳运转,而不是围绕地球运转的。

【分析解答】:rather than 与 instead of 一样,在句中都应译为“而不是”。

【真题回放】:Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena. (1993 年 75 题)

【参考译文】:大概这里不会有人整个一天没有机会进行一连串复杂的思考,这种思考与科学家在探索自然现象的起因时的思考,尽管在复杂程度上不同,但在类型上是完全一致的。

【分析解答】:此句是复合句。在句子的前半部分有一个双重否定结构 not...not,意思为肯定。

5. 特别关注代词的译法

在英译汉中,代词出现的频率很高,它们不能简单地译为“这、那、他或它”等,必须要将其指代的内容明确地翻译出来,不能含糊其辞。

【真题回放】:But that, Pearson points out, is only the start of man-machine integration; “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.” (2001 年 74 题)